

中
华
传
世
名
著
精
品
文
库

诗 经



青海人民出版社

诗 经



刘道英 译注

青海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《诗经》全译/刘道英译注. —西宁: 青海人民出版社, 2002.9

(中华传世名著精品文库)

I. 诗... II. 刘... III. ①古体诗—中国—春秋时代 ②诗经—注释 ③诗经—译文 IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 071472 号

中华传世名著精品文库

诗 经

李 剑 刘道英 主编

责任编辑: 康 瑛

责任校对: 刘道英

出 版: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)

发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426 (总编室)

发 行 部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都市蜀丰印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 196

字 数: 4560 千字

版 次: 2002 年 9 月第 1 版

印 次: 2002 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02174-5/G·874

全套定价: 238.00 元 (单册定价 8.50 元)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



前 言

《诗经》是我国的第一部诗歌总集。它成书于大约公元前六世纪左右。它最初叫作《诗》、《诗三百》、《三百篇》，到了汉代才被尊为《诗经》，它成了儒家的经典。全书主要收录了周至春秋中叶 500 多年的作品，共 305 篇。分为“风”、“雅”、“颂”三个部分。

“风”是各地方的乐调，“国风”就是各国土乐的意思。它共有十五国风。共 160 篇。

“雅”是正的意思，在周代正声才能叫雅乐。雅乐又分为“大雅”和“小雅”两个部分。共 105 篇。

“颂”是用于宗庙祭祀的乐歌。分为《周颂》、《鲁颂》、《商颂》，共 40 篇。

“风”可以理解下层劳动人民的民间歌谣，也可理解为“俗乐”，它所涉及的内容范围较广，它所反映的内容多与当时的社会生活有着密切的联系，充分体现了现实主义的风格。

它所涉及的写作主题是：①揭示了人民被剥削和被压迫的悲惨命运，以及它们所作的反抗斗争，如《邶·七月》，②揭示了西周沉重的赋税徭役给平民带来的灾难，如《邶·击鼓》等。③揭示和讽刺了统治阶级的荒淫腐朽，如《邶·新台》等。④直接描写劳动生活情景的。如《周南·芣苢》等。⑤关于爱情主题的，这是在“风”里占比重最大的一部分。像《郑·溱洧》、《王·木瓜》等。

贵族制作的诗，或是为了讽谏与歌颂，或者为了典礼。《雅》与《颂》所涉及到的写作主题是：

①政治讽刺诗，这一类主题大都写在西周末、东周初。这一时期周政治黑暗，统治阶级搜刮民财，禁止人们的批评，施用暴政，民愤四起，这



一类诗歌揭露了这个时代的黑暗和统治阶级的腐朽荒淫,如“大雅”中的《荡》、《桑柔》,“小雅”中的《节南山》、《正月》等。②周朝部族发展史方面的诗歌。如大雅中的《生民》、《公刘》、《绵》等。③祭祀内容方面的诗歌,这里体现天命思想。祭祀的内容有求神保佑的、赐福的、祈谷、求雨,如《大田》、《无羊》等,而且这部分多与农牧生产相联系。④反映没落贵族思想的,他们安于乐道,自我解嘲。如《山有枢》、《权舆》等。《诗经》精华的部分是《国风》和《小雅》,特别是其中的民歌歌谣,直接反映了人民的劳苦和幸福,爱与恨,损害和侮辱,他们的反抗和斗争,这些都是他们朴素生活的纯真情感的反映。

从文体上它分为“风”、“雅”、“颂”,而从表现手法看,它又多采用了“赋”、“比”、“兴”的手法。统称为《诗经》六义。赋:直陈其事,刻画和抒情;“比”就是打比方;“兴”就是先言他物以引起所咏之词。它们都是诗人用以构筑诗的艺术形象和意境的方法,常交互使用。“风”和“小雅”中多用“比”、“兴”,“大雅”和“颂”则多用“赋”。

“诗经”在语言上采用了复沓的形式特点和多用叠字的语言特点。这和它的歌唱诗这一特点是分不开的。而且《诗经》在叙事的一些诗里无论塑造人物形象,还是描写战争场面,或是写男女等心理活动时,它还多借助于修辞手法去表现形象。如:映衬、夸张、物拟人等都可在诗歌中见到,它有助于加强诗歌的表现力和形象力。

《诗经》体现了现实主义精神,它的内容涉及到社会生活的各个方面,涉及各阶层的人物活动与思想感情,透视般地显示了当时社会的本质,奠定了古代诗歌现实主义的传统。后代的优秀诗人往往从《诗经》的现实主义精神得到启发,也从《诗经》的简练生动的语言和丰富多样的艺术表现吸取营养。《诗经》不愧是我国古代诗歌中的一朵文学奇葩。

译注者
2002年7月



目 录

一、国 风

周 南

关雎	(1)
葛覃	(2)
卷耳	(2)
樛木	(3)
蟋斯	(4)
桃夭	(4)
兔置	(5)
采芣	(5)
汉广	(6)
汝坟	(6)
麟之趾	(7)

召 南

鹊巢	(7)
采芣	(8)
草虫	(8)
采蘋	(9)
甘棠	(10)
行露	(10)
羔羊	(11)
殷其雷	(11)
摽有梅	(12)
小星	(12)

江有汜	(13)
野有死麇	(13)
何彼秣矣	(14)
驺虞	(14)

邶 风

柏舟	(15)
绿衣	(16)
燕燕	(16)
日月	(17)
终风	(18)
击鼓	(19)
凯风	(19)
雄雉	(20)
匏有苦叶	(20)
谷风	(21)
式微	(22)
旄丘	(23)
简兮	(23)
泉水	(24)
北门	(25)
北风	(25)
静女	(26)
新台	(26)



二子乘舟	(27)	中谷有蓷	(43)
邶 风		兔爰	(44)
柏舟	(27)	葛藟	(44)
墙有茨	(28)	采葛	(45)
君子偕老	(29)	大车	(45)
桑中	(29)	丘中有麻	(46)
鶉之奔奔	(30)	郑 风	
定之方中	(30)	缁衣	(46)
蟋蟀	(31)	将仲子	(47)
相鼠	(32)	叔于田	(48)
干旄	(32)	大叔于田	(48)
载驰	(33)	清人	(49)
卫 风		羔裘	(49)
淇奥	(34)	遵大路	(50)
考槃	(35)	女曰鸡鸣	(50)
硕人	(35)	有女同车	(51)
氓	(36)	山有扶苏	(51)
竹竿	(38)	蓀兮	(52)
芄兰	(38)	狡童	(52)
河广	(39)	褰裳	(53)
伯兮	(39)	丰	(53)
有狐	(40)	东门之墠	(54)
木瓜	(40)	风雨	(54)
王 风		子衿	(54)
黍离	(41)	扬之水	(55)
君子于役	(41)	出其东门	(55)
君子阳阳	(42)	野有蔓草	(56)
扬之水	(42)	溱洧	(56)



齐 风

- 鸡鸣 (57)
- 还 (58)
- 著 (58)
- 东方之日 (59)
- 东方未明 (59)
- 南山 (60)
- 甫田 (61)
- 卢令 (61)
- 敝笱 (61)
- 载驱 (62)
- 猗嗟 (63)

魏 风

- 葛屨 (63)
- 汾沮洳 (64)
- 园有桃 (65)
- 陟岵 (65)
- 十亩之间 (66)
- 伐檀 (66)
- 硕鼠 (67)

唐 风

- 蟋蟀 (68)
- 山有枢 (69)
- 扬之水 (70)
- 椒聊 (70)
- 绸缪 (71)
- 杕杜 (71)
- 羔裘 (72)

- 鸛羽 (72)
- 无衣 (73)
- 有杕之杜 (73)
- 葛生 (74)
- 采芣 (74)

秦 风

- 车邻 (75)
- 驺虞 (76)
- 小戎 (76)
- 蒹葭 (77)
- 终南 (78)
- 黄鸟 (78)
- 晨风 (79)
- 无衣 (80)
- 渭阳 (80)
- 权舆 (81)

陈 风

- 宛丘 (81)
- 东门之粉 (82)
- 衡门 (82)
- 东门之池 (83)
- 东门之杨 (83)
- 墓门 (84)
- 防有鹊巢 (84)
- 月出 (85)
- 株林 (85)
- 泽陂 (86)

桧 风



羔裘	(86)
素冠	(87)
隰有萇楚	(87)
匪风	(88)
曹 风	
蜉蝣	(88)
候人	(89)
鸛鸣	(89)
下泉	(90)

豳 风

七月	(91)
鸛鸣	(93)
东山	(94)
破斧	(95)
伐柯	(96)
九罭	(96)
狼跋	(97)

二、雅

小 雅

鹿鸣	(98)
四牡	(98)
皇皇者华	(99)
常棣	(100)
伐木	(101)
天保	(102)
采芣	(103)
出车	(104)
杕杜	(105)
鱼丽	(106)
南有嘉鱼	(107)
南山有台	(107)
蓼萧	(108)
湛露	(109)
彤弓	(109)
菁菁者莪	(110)

六月	(111)
采芣	(112)
车攻	(113)
吉日	(114)
鸿雁	(115)
庭燎	(115)
沔水	(116)
鹤鸣	(116)
祈父	(117)
白驹	(117)
黄鸟	(118)
我行其野	(119)
斯干	(119)
无羊	(121)
十月之交	(121)
雨无正	(123)
小旻	(124)



小宛	(125)	采绿	(151)
小弁	(127)	黍苗	(151)
巧言	(128)	隰桑	(152)
何人斯	(129)	白华	(153)
巷伯	(131)	绵蛮	(153)
谷风	(132)	瓠叶	(154)
蓼莪	(132)	渐渐之石	(155)
大东	(133)	苕之华	(155)
四月	(135)	何草不黄	(156)
北山	(135)		
无将大车	(136)	大 雅	
小明	(137)	文王	(156)
鼓钟	(138)	大明	(158)
信南山	(139)	棫朴	(159)
甫田	(140)	旱麓	(160)
大田	(141)	思齐	(161)
瞻彼洛矣	(142)	灵台	(161)
裳裳者华	(143)	下武	(162)
桑扈	(143)	文王有声	(163)
鸳鸯	(144)	生民	(164)
頍弁	(145)	行苇	(166)
车辚	(146)	既醉	(167)
青蝇	(147)	鳧鷖	(168)
鱼藻	(147)	假乐	(168)
采芣	(148)	公刘	(169)
角弓	(149)	洞酌	(171)
菀柳	(149)	卷阿	(171)
都人士	(150)	民劳	(173)
		板	(174)



荡	(176)	江汉	(184)
云汉	(177)	常武	(186)
崧高	(179)	瞻卬	(187)
烝民	(181)	召旻	(189)
韩奕	(183)		

三、颂

周 颂

清庙	(191)
维天之命	(191)
维清	(192)
烈文	(192)
天作	(193)
昊天有成命	(193)
我将	(193)
时迈	(194)
执竞	(194)
思文	(195)
臣工	(195)
噫嘻	(196)
振鹭	(196)
丰年	(197)
有瞽	(197)
潜	(198)
雝	(198)
载见	(199)
有客	(200)
武	(200)

闵予小子	(200)
访落	(201)
敬之	(201)
小毖	(202)
载芟	(202)
良耜	(203)
丝衣	(204)
酌	(204)
桓	(205)
赉	(205)
般	(206)

鲁 颂

駉	(206)
有駜	(207)

商 颂

那	(208)
烈祖	(209)
玄鸟	(210)
长发	(210)
殷武	(212)



一、国 风

·周 南·

关 雎

关关雎鸠^①，在河之洲^②。窈窕淑女^③，君子好逑^④。
参差荇^⑤菜，左右流之^⑥。窈窕淑女，寤寐求之。
求之不得，寤寐思服^⑦。悠哉悠哉^⑧，辗转反侧。
参差荇菜，左右采之。窈窕淑女，琴瑟友^⑨之。
参差荇菜，左右芣^⑩之。窈窕淑女，钟鼓乐之。

【注释】

①关关：水鸟叫声。雎(jū)鸠(jiū)：一种水鸟名，相传这种鸟雌雄情意专一，与其他鸟不同。②洲：水中的陆地。③窈窕：纯洁而美好。淑：品德善良。④君子：《诗经》中贵族男子的通称。逑：配偶。好逑：即佳偶。⑤荇(xìng)菜：水生植物，叶浮于水面。⑥流：择取。⑦思：语助。服：思念。⑧悠：忧愁思念的样子。⑨友：动词，亲近。⑩芣(fāo)：采摘。

【译文】

水中高地有雎鸠，相向鸣叫动真情。采荇女子多美好，男子动心欲求偶。荇菜长短不会齐，女子采摘忙不停。美貌娴淑好女子，我想啊想难入睡。美好女子追不到，但我心中难忘记。忧愁思念受熬煎，翻来覆去睡不成。荇菜长短不会齐，女子采摘忙不停。采荇女子真美好，弹琴鼓瑟亲近她。



葛 覃

葛^①之覃兮^②，施^③于中谷^④，维叶萋萋^⑤。黄鸟^⑥于飞^⑦，集于灌木，其鸣啾啾^⑧。

葛之覃兮，施于中谷，维叶莫莫^⑨。是刈是穫^⑩，为絺为绤^⑪，服之无斁^⑫。

言告师氏^⑬，言告言归^⑭。薄污我私^⑮，薄浣我衣。害浣害否^⑯，归宁父母。

【注释】

①葛：多年生蔓生纤维植物，皮可织成布。②覃(tán)：延长。③施(yì)：移，伸展。④中谷：也就是“谷中”。⑤维：发语词。萋萋：草茂盛的样子。⑥黄鸟：黄雀。⑦于：语助。⑧啾(jiū)啾：鸟鸣声。⑨莫莫：茂盛的样子。⑩刈(yì)：割。穫(huò)：煮。⑪絺(chī)细葛布。绤(xì)：粗葛布。⑫斁(yì)：讨厌。⑬言(yān)：语首助词。师氏：女佣人。⑭归：出嫁女回娘家。⑮薄：语助词，有时含有勉励之意。污(wù)：搓洗。私：贴身内衣。⑯害(hé)：通“何”，疑问词，哪些。浣(huàn)：洗。否：不要。

【译文】

葛藤爬到山谷里，藤叶茂盛长得旺。黄雀飞来又飞去，落在丛生灌木上，叽叽喳喳叫不停。葛藤爬到山谷里，藤叶茂盛长得旺。忙割忙煮那葛麻，成布有细又有粗，成衣穿上都舒服。告诉我家的保姆，我回娘家去看看，搓揉洗我的内外衣，哪些洗哪些不洗，我要回家看爹娘。

卷 耳

采采卷耳^①，不盈顷筐^②。嗟我怀人^③，置彼周行^④。

陟彼崔嵬^⑤，我马虺隤^⑥。我姑酌彼金罍^⑦，维以不永怀^⑧。

陟彼高冈^⑨，我马玄黄^⑩。我姑酌彼兕觥^⑪，维以不永伤。



陟彼俎矣^⑫，我马瘖矣^⑬。我仆痡矣^⑭，去何吁矣^⑮！

【注释】

①卷耳：野菜名。叶如鼠耳，嫩苗可食，又名苓耳。②盈：满。顷筐：浅而易盈的竹筐，后高前低，上两句用衬托法，以行动写心情。③嗟：(jiē)表感叹的叹词。④置(zhì)：放下，彼：指顷筐。周行(háng)：大道。⑤陟(zhì)登上。此处以下为女子想象丈夫在外劳苦和思乡的情景。⑥瘖(huī tuì)：马病了。⑦姑：姑且，金罍(léi)：酒杯。⑧维：语助词。以：后省“之”，意为“借此”。⑨“冈”同“岗”。⑩玄黄：病。⑪兕(sì)觥：牛角做的酒器。⑫俎(jǔ)：多石头的山。⑬瘖(rú)：马病走不了路。⑭仆：同路仆人。痡(pū)病。⑮云：语首助词。云何：多么。吁(xū)矣：感叹词“啊”。

【译文】

采了又采卷耳菜，半天不满一浅筐。想念远方的丈夫，把筐扔在大道边。登上高高的山顶，马儿有病腿发软。我停下来喝杯酒，缓解长久的思念。登上高高的山顶，马儿已疲病不堪，我停下来喝杯酒，缓解长久的哀伤。登上那多石的山，我的马病难走路，仆人累垮倒下了，我心急没法子啊。

樛 木

南有樛木^①，葛藟累之^②。乐只君子^③，福履绥之^④。

南有樛木，葛藟荒之^⑤。乐只君子，福履将之^⑥。

南有樛木，葛藟萦之^⑦。乐只君子，福履成之^⑧。

【注释】

①南：南山。樛(jiū)：树枝下曲。②藟(lěi)：野葡萄，蔓生植物，枝形似葛。累：攀附。③只：助词。④福履：福禄，幸福，绥：下降的意思。⑤荒：草覆盖着地，意为掩覆。⑥将：扶助。⑦萦：回旋，缠绕。⑧成：成就。

【译文】

南边有棵弯弯树，野葡萄攀附着它，男子结婚多快乐，福禄将降临他。南边有棵弯弯树，野葡萄攀附着它，男子结婚多快乐，福禄将扶助他。南边有棵弯弯树，野葡萄攀附着它，男子结婚多快乐，福禄将成全他。



螽斯

螽斯^①羽，诜诜兮^②。宜尔子孙^③，振振兮^④。

螽斯羽，薨薨兮^⑤。宜尔子孙，绳绳兮^⑥。

螽斯羽，揖揖兮^⑦。宜尔子孙，蛰蛰兮^⑧。

【注释】

①螽(zhōng)斯：昆虫，又名螞蚱，蝗一类的虫。身体绿色或褐色，是多子的虫。②诜(shēn)诜：形容众多的样子。③宜：多。④振振：繁而盛，生机无限。⑤薨薨(hōng)：螽斯飞起鸣叫的声音。⑥绳绳：多而不断。⑦揖揖：群聚的样子，指翅膀挨翅膀，言虫多。⑧蛰蛰(zhé)：聚集起来又安静的样子。

【译文】

蝗虫聚集数不清，多子多孙有生机。蝗虫聚集嗡嗡叫，子孙多得不断绝。蝗虫多得挨翅膀，子孙多得数不清。

桃夭

桃之夭夭^①，灼灼其华^②。之子于归^③，宜其室家^④。

桃之夭夭，有蕢其实^⑤。之子于归，宜其家室。

桃之夭夭，其叶蓁蓁^⑥。之子于归，宜其家人。

【注释】

①夭夭：生机勃勃的样子。②灼灼：鲜艳的样子。③之子：这个人。于归：女子出嫁。④宜：和顺。室家、家室、家人：均指家庭。宜其室家：使婆家和睦快乐。⑤有：语助词。蕢(fén)：果实很多的样子。实：果实。这句是祝福女子将来多子多孙。⑥蓁蓁(zhēn)：茂盛的样子。

【译文】

茂盛的桃树，开着鲜艳的桃花。这家姑娘要出嫁，和睦欢乐婆婆家。茂盛的桃树，结满累累的果子。这家姑娘要出嫁，体贴幸福婆婆家。茂盛的桃树，缀满浓密的叶子。这家姑娘要出嫁，和顺欢乐婆婆家。



兔 置

肃肃兔置^①，椓之丁丁^②。赳赳武夫^③，公侯干城^④。

肃肃兔置，施于中逵^⑤。赳赳武夫，公侯好仇^⑥。

肃肃兔置，施于中林^⑦。赳赳武夫，公侯腹心^⑧。

【注释】

①肃肃：兔网又细又密的样子。置(jiē)：捕兽的网。②椓(zhuó)：敲打。丁(zhēng)：象声词。③赳赳：威武有才力的样子。④干城：本指起防御作用的盾牌、城郭，比喻对外能御敌对内能防守的保卫者。⑤施：布置。中：语助。逵(kuī)：四通八达之道。泛指大道。⑥仇：同“逌”匹偶的意思。⑦中林：指林中。⑧腹心：忠诚的心腹之人。

【译文】

又细又密大兔网，丁当打桩钉地上。威武雄壮好武士，公侯得力的卫士。又细又密大兔网，放在通达大道上。威武雄壮好武士，公侯得力好帮手。又细又密大兔网，设在野林荒郊上。威武雄壮好武士，公侯卫国的心腹。

芣 苢

采采芣苢^①，薄言采之^②。采采芣苢，薄言有之^③。

采采芣苢，薄言掇之^④。采采芣苢，薄言捋之^⑤。

采采芣苢，薄言袺之^⑥。采采芣苢，薄言负之^⑦。

【注释】

①芣(fóu)苢(yǐ)：车前子，一年或多年生草本植物，可治妇科疾病。②薄言：发语词。③有：采得、收藏。④掇：拾取，捡起。⑤捋(luō)：从茎上把车前子抹下来。⑥袺(jié)：手执衣襟兜着。⑦负(xié)：用衣襟把车前子兜起来。

【译文】

妇女们采呀采，快把车前子采下来。妇女们采呀采，快把车前子收起来。妇女们采呀采，快把车前子拾起来。妇女们采呀采，快把车前子



抹下来。妇女们采呀采，快把车前子装好了。妇女们采呀采，快把车前子兜回来。

汉 广

南有乔木，不可休思^①。汉^②有游女^③，不可求^④思。汉之广矣，不可泳^⑤思。江之永矣，不可方^⑥思^⑦。

翘翘错薪^⑦，言刈其楚^⑧。之子于归，言秣其马^⑨。汉之广矣，不可泳思！江之永矣，不可方思！

翘翘错薪，言刈其蒹^⑩。之子于归，言秣其驹。汉之广矣，不可泳思！江之永矣，不可方思！

【注释】

①休：休息。思：语助词。②汉：水名，源于陕西省，东流至湖北省汉阳入长江。③游女：潜行水中的女子。④求：追求。⑤泳：游水。⑥方：同“舫”，古称大筏或竹筏。⑦翘翘：高大的样子。错：错杂。⑧刈(yì)割。楚：植物名，又叫荆，古时嫁娶时点火把照明。⑨秣(mò)：喂牲口。⑩蒹(jiān)：生在水中的青白色草，叶色艾，草本植物，可做饲料。

【译文】

南方有高大的树，却不能在这儿歇息。汉水边潜水姑娘，我却追求不到手。汉水水面宽又宽，无法游过河对岸，长江水啊长又长，划着筏子难来往。杂草丛生砍荆条，准备迎娶的火烛，一旦这人嫁给我，先要把马喂个饱。汉水水面宽又宽，无法游到河对岸。长江水啊长又长，划着筏子难相知。杂草丛生割蒹草，迎娶时它当烛烧，一旦这人嫁给我，先把小马喂个饱。汉水水面宽又宽，无法游过登上岸。长江水啊长又长，划着筏子难与她成双。

汝 坟

遵彼汝坟^①，伐其条枚^②。未见君子^③，惄如调饥^④。

遵彼汝坟，伐其条肄^⑤。既见君子，不我遐弃^⑥。